

Folk Arts Center of New England  
10 Franklin Street, Stoneham, MA 02180-1862  
Telephone: 781-438-4387 <<>> email: fac@facone.org  
website: <http://www.facone.org>

## **Bosnian Dance and Culture with Efie Derksen** **Saturday, January 21, 2023**

=====

### **PROGRAM** (*subject to change*)

- Dance: Ančica i Ruzmarin - *traditional steps from the region of Potkozarje*
- Dance: Ozrensko kolo - *traditional dance from the region of Posavina*
- Sing: 'Sve ptičice zapjevale' - *traditional song from Podgrmeč (area around the mountain of Grmeč), from the region called Krajina*

=====

### Contact Efie for more information:

Email: Efie <efiederksen@gmail.com>

Facebook: <https://www.facebook.com/Myborrowedheritage/>

Instagram: <https://www.instagram.com/myborrowedheritage/?hl=en>

Dance descriptions, music, song lyrics, and background information for this workshop will be available from the Folk Arts Center's "Little Shop of Horas" at <https://store.facone.org/> under "Workshops and Presentations/Workshop Materials"

## Sve ptičice zapjevale

Part of a song from Podgrmeč, an area in northern Bosnia, around the mountain called Grmeč. It is part of a choreography by Goran Pupac, the choreographer of the ensemble Veselin Maslesa from Banja Luka, where Efi had danced. She learned it from ethnomusicologist Sofija Vučićević. It is sung by girls. There is 1 singer who sets the tone and the rest of the group is sung the same melody together.

Sve ptičice zapjevale, janje moje, janje, ružo moja ružo  
Samo jedna ne pjeva, janje moje janje, ružo moja ružo.  
Mene majka obećala, janje moje, janje, ružo moja ružo  
A ja nisam ni znala, janje moje, janje, ružo moja ružo

Ne voli se, oj, bogato, janje moje, janje, ružo moja ružo  
Već se voli umiljato, janje moje, janje, ružo moja ružo  
Od ljubavi ništa teže, janje moje, janje, ružo moja ružo  
Kad se pored srca veže, janje moje, janje, ružo moja ružo

Pronunciation:

C = tz as in “quartz”

J = y

Ć = “ch” partway between hard “ch” as in “church” and sound of t in British English “tune” (pronounced ty)

Š = sh

NJ in janje is 1 letter. NJĀ (tongue against the palate) – as the ‘ni’ in “onion”  
Ž in ružo is as the french word 'jour'.

‘Homemade’ translation in English:

All the birds sing together,  
But there is 1 that doesn’t sing.  
My mother promised me,  
But I didn’t know.

People do not love luxuriance,  
It is already loved with love,  
Nothing is harder than love,  
When it is tight up to the heart.

Janje moje – my lamb  
Ružo moja – my rose